

北海道を楽しもう！

Et si l'on parlait français...

第二回北海道フランス語コンクール

予選 暗唱課題

□の中の暗唱原稿の暗唱を録音し、カセットテープか CD-R、CD-RW、或はデータファイルで応募してください。CD-R、CD-RW、データファイルの場合、mp3 形式のファイルを作成してください。

(暗唱原稿)

(日本語訳)

L'Invitation au voyage

旅への誘い

Mon enfant, ma sœur,

わが子よ、わが妹よ、

Songe à la douceur

思っても見よ、その<sup>こころよ</sup>快さ、

D'aller là-bas vivre ensemble!

彼女<sup>かみこ</sup>に往き、二人して暮らす日の！

Aimer à loisir,

心まかせに愛し合い、

Aimer et mourir

愛し合って、死のうもの、

Au pays qui te ressemble!

きみにさも似た、かの国に往き！

Les soleils mouillés

この曇った空に照る、

De ces ciels brouillés

うるんだ太陽が、

Pour mon esprit ont les charmes

私の精神<sup>せいしん</sup>にはたらきかけるその魅力、

Si mystérieux

それはいとも不可思議に、

De tes traîtres yeux,

裏切りもののきみの眼の、

Brillant à travers leurs larmes.

涙にぬれつつ、輝くにさながら。

Là, tout n'est qu'ordre et beauté,

彼女<sup>かみこ</sup>では、すべてがただ秩序<sup>しじゆ</sup>と美しさ、

Luxe, calme et volupté.

奢侈<sup>しぎ</sup>、静けさ、そして逸楽。

(omission)

(後略)

Charles Baudelaire

ちくま文庫 「ボードレール全詩集 I 悪の

«Les Fleurs du Mal : L'Invitation au voyage »

華 (第二版)」 阿部良雄訳